



SORTELHA



ALFANTES



SABUGAL



ALFANTES



VILA DO TOURO



SABUGAL



VILA MAIOR



VILA DO TOURO



SORTELHA



VILA MAIOR



VILA MAIOR



VILA DO TOURO



ALFANTES



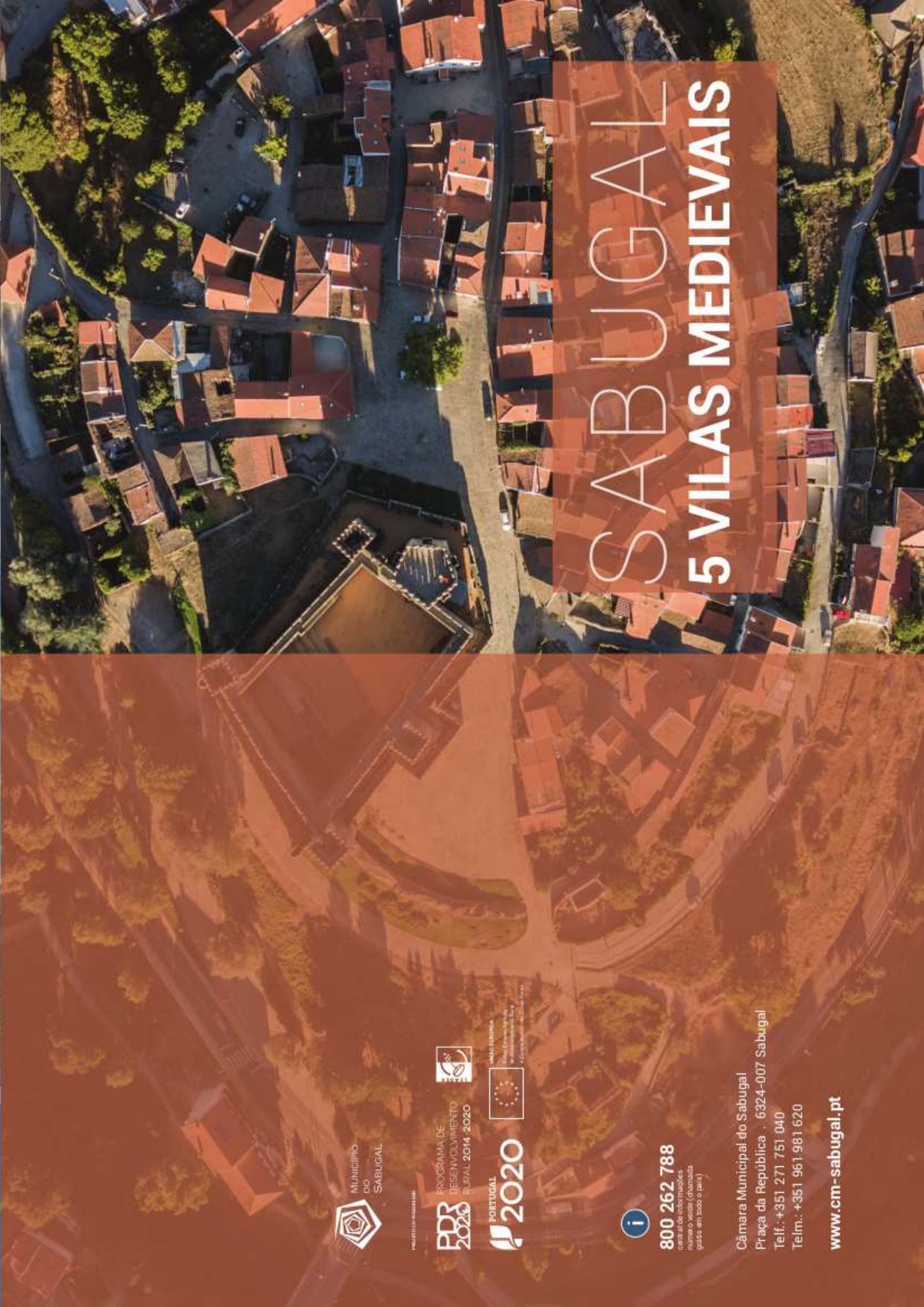
VILA DO TOURO



VILA DO TOURO



ALFANTES



SABUGAL 5 VILAS MEDIEVAIS



800 262 788
centro de informações
número verde (chamada
grátis em todo o país)

Câmara Municipal do Sabugal
Praça da República - 6324-007 Sabugal
Telf.: +351 271 751 040
Telm.: +351 961 981 620

www.cm-sabugal.pt

AS CINCO VILAS

THE FIVE TOWNS

ALFAIATES

Partiu de um povoado proto-histórico, tem nome de origem árabe (*al-haet* = o muro) e uma fortificação que foi decisiva na defesa da região durante a Guerra da Restauração e atingida durante os últimos combates da 3ª invasão francesa, em 1811.

Do topo do miradouro, que brevemente irá surgir na sua torre de menagem, poderemos compreender a sua importância e domínio da paisagem: de lá são visíveis alguns dos principais povoados ancestrais (como o Sabugal Velho, São Cornélio ou Jarmelo).

Muito próximo, para leste, existe o importante santuário de Sacaparte.

ALFAIATES

It began as a proto-historical settlement and its denomination has an Arabic origin (*al-haet* = the wall). It features a fortification that played a decisive role in defending the region during the Portuguese Restoration War and that was attacked during the final fights of the 3rd French Invasion, in 1811.

From the top of the belvedere that will soon appear on the keep, we will be able to grasp its importance and dominion over the landscape: from there, we see some of the main ancient settlements (such as Sabugal Velho, São Cornélio or Jarmelo).

Quite nearby, to the east, we find the important sanctuary of Sacaparte.

SABUGAL

É bem conhecido o seu castelo de Cinco Quinas, obra, em grande medida, do rei D. Dinis. Dele se dizia ter feito o castelo, a ponte e a fonte. A ponte ainda atravessa o Côa sob o castelo, embora com sucessivas alterações, incluindo a reconstrução de um dos arcos destruído pelo rio em 1908. No Largo da Fonte, podemos encontrar, próximo do local original, o novo chafariz, datado de 1904.

O Museu do Sabugal, próximo da zona da vila histórica, é uma excelente porta de entrada para o concelho, com uma exposição de longa duração dedicada à sua história.

SABUGAL

Well known for his *Cinco Quinas* ("Five Escutcheons") castle, to a great extent a work by king D. Dinis. Allegedly, the latter ordered the construction of its castle, bridge and fountain. The bridge still stands over the Côa under the castle, although with successive improvements, including the reconstruction of one of the arches destroyed by the river in 1908. In Largo da Fonte, we may find, near the original site, the new fountain, built in 1904.

The Museum of Sabugal, near the area of the historic village, is an excellent gateway into the council, with a long-running exhibition focusing on Sabugal's history.

SORTELHA

Sortelha é uma das Aldeias Históricas Portuguesas. O profundo trabalho de renovação e recuperação, levado a cabo nos anos noventa, devolveu-lhe, em boa medida, o aspeto e ambiente de uma vila manuelina portuguesa. Num percurso pelas suas ruas, podemos apreciar diversas casas interessantes, além da igreja matriz, castelo, pelourinho, forno, antiga casa da Câmara, tribunal e prisão.

Na parte mais elevada da povoação, temos grandes vistas panorâmicas sobre a Cova da Beira e Serra da Estrela.

SORTELHA

Sortelha is one of the Historic Villages of Portugal. The deep renovation and restoration campaigns carried out during the 1990s largely reinstated the look and feel of a Portuguese Late Gothic town. While strolling along its streets, we may observe several interesting houses and also the main church, castle, pillory, oven, former Town Hall, court and prison.

At the highest area of the town, we are able to observe wonderful panoramic views over Cova da Beira and Serra da Estrela.

VILA DO TOURO

Localidade que pertenceu aos Templários e, depois, à Ordem de Cristo, com fundação no século XIII. O seu castelo ocupa um cabeço com vestígios de presença proto-histórica.

Caminhando pelas ruas Direita e Pedro Alvito, encontramos interessantes exemplares de janelas do século XVI (manuelinas) e seguintes.

Junto à capela de Nossa Senhora do Mercado existe um tabuleiro de jogo gravado num afloramento rochoso, mas, dentro do castelo, encontramos uma boa coleção de outros tabuleiros, ilustrativa do lazer dos habitantes medievais.

VILA DO TOURO

Town that once belonged to the Knights Templar and later to the Order of Christ, having been established in the 13th century. Its castle occupies a hill with vestiges of a proto-historical presence.

Strolling along the Direita and Pedro Alvito streets, we will find interesting examples of 16th century (Manueline) and later windows.

Near the Chapel of Our Lady of the Market, there is a game board engraved in an outcrop but, inside the castle, we find a good collection of other boards, demonstrating how medieval residents passed their time.

VILAR MAIOR

No topo da elevação, o castelo leonês, com uma torre de menagem acrescentada por D. Dinis. Dezenas de marcas de canteiro identificam muitos dos seus construtores e o escudo real a sua autoria portuguesa.

Na encosta, junto ao castelo, foi encontrada, nos anos cinquenta, uma espada de bronze, exposta hoje no Museu da Guarda. Mais abaixo, junto ao Museu, um painel de gravuras na rocha ajuda a atestar a antiguidade do povoamento local.

O rio Cesarão envolve esta elevação, cavando nas rochas curiosas "marmitas de gigante" e percorrendo uma importante zona de carvalho negral.

VILAR MAIOR

On top of the hill, the Leonese castle, with a keep later added by king D. Dinis. Dozens of mason's marks identify many of its builders and the royal escutcheon underlines its Portuguese origin.

On the slope next to the castle, a bronze sword was found in the 1950s, currently exhibited in the Guarda Museum. Further down, next to the Museum, a panel of rock engravings attests the antiquity of this settlement.

The Cesarão river surrounds this hill, creating singular "giant's kettles" on the rocks and cruises through an important area of Pyrenean oaks.

